Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

 “**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

 з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**комп’ютерні технології і переклад**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань  **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **035.041**  **Германські мови та літератури (переклад включно); перша -- англійська**

 (назва спеціалізації)

Освітньо-професійною програмою **«Переклад (англійська та друга іноземні мови)»**

факультету, відділення  **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форманавчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг(год.) | Всьогоаудит.(год.) | у тому числі (год.): | Самостійна робота(год.) | Контрольні (модульні) роботи(шт.) | Розрахунково-графічні роботи(шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік(сем.) | Екзамен(сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1(м) | 10 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | – | – | – | 10 | – |

ЛЬВІВ – 2020

**“комп’ютерні технології і переклад”**. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю **“Германські мови та літератури (англо-український переклад)”**. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 6 с.

Розробник:**асистент** **кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені**

**Григорія Кочура О. Я. Бриська**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол    № \_\_\_\_ від  «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Завідувач кафедри          \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   (Дзера О. В.)

                                                                             (підпис)                                            (прізвище та ініціали)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол    № \_\_  від   «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Голова Вченої ради, декан факультету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   Сулим В. Т.

©Бриська О. Я., 2020.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Комп’ютерні технології та переклад”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форманавчання | Курс | Семестр | Загальнобсяг(год.) | Всьогоаудит.(год.) | у тому числі (год.): | Самос-тійнаробота(год.) | Контрольні (модульні) роботи(шт.) | Розрахунково-графічні роботи(шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік(сем.) | Екзамен(сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1(м) | 10 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 |  | – | – | 10 | - |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань03. **Гуманітарні науки**(шифр, назва) | Нормативна(за вибором студента) |
| Модулів – 2 | Напрям035 – **Філологія**(шифр, назва) | *Рік підготовки:* |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність 1.035.04 **-- Германські мови та літератури** | 1(м)-й |  |
| Курсова робота - 0 | *Семестр* |
| Загальна кількість годин – 90 | 10-й |  |
| *Лекції* |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – 2самостійної роботи студента – 2 | Освітньо-кваліфікаційний рівень: **бакалавр**  | 16 год. |  |
| *Практичні, семінарські* |
| . 16 год. |  |
| *Самостійна робота* |
| 58 год. |  |
| ІНДЗ:  |
| Вид контролю: залік |

**1.Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** – визначати терміни, пов’язані із застосуванням комп’ютерних технологій для ефективності перекладацьких проектів, принципами роботи різних за структурою агенцій лінгвістичних послуг, які вдаються до використання технологій, методів підходу до вибору відповідних технологій тощо. Опанувати методику роботи з комп’ютерними технологіями.

**Завдання** полягає у введенні студентів у нову для них сферу перекладознавства, а саме прикладну галузь комп’ютерних технологій для перекладу, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати:**

* підходи до використання комп’ютерних технологій у перекладацьких проектах,
* життєвий цикл перекладацьких проектів відповідно до застосованих технологій,
* бази даних і переклад,
* поняття пристроїв перекладацької пам’яті та іншого виду упорядкування термінології та її перевикористання,
* головні види технічних засобів для масштабних перекладацьких проектів,
* методологію застосування інструментарію комп’ютерних технологій для автоматизації певних етапів життєвого циклу перекладацького проекту.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

* аналізувати тексти із погляду застосування комп’ютерних технологій у процесі перекладу;
* класифікувати перекладні тексти відповідно до методів застосування технології автоматизованого перекладу;
* визначати елементи документа базові для адекватності,
* використовувати технології для покращення якості комунікації впродовж перекладацького проекту і застосовувати їх.

**ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ**

 2.1. Лекційний курс

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр змістовогомодуля | Назва змістового модуля | Кількість аудиторних годин |
| Модуль 1 | Головні принципи та поняття комп’ютеризованого середовища роботи перекладача. | 16 |
| Модуль 2 | Головні види технологій, необхідних для ефективності виконання перекладацьких проектів. | 16 |

2.5. Самостійна робота студента:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Alignment and bitext. | 8 |
| 2 | Computational lexicography | 8 |
| 3 | A history of translation technology in the USA | 8 |
| 4 | Concordancing. | 8 |
| 5 | Corpus. | 8 |
| 6 | Controlled language. | 8 |
| 7 | Editing in translation technology. | 8 |
| 8 | Information retrieval and text mining. | 4 |

**3. Програма навчальної дисципліни**

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

1. The development of translation technology 1960-today.
2. Computer-aided translation: main concepts.
3. Computer-aided translation: systems.
4. Computer-aided translation: translator training.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**

1. Machine translation: general notions; history of research and application.
2. Example-based and open-source machine translation.
3. Pragmatics- and rule-based machine translation, statistical machine translation.
4. Evaluation in machine translation and computer-aided translation.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| Денна форма | Заочна форма |
| Усього | у тому числі | Усього | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1**. |
| Тема 1.  | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *48* | *8* | *8* | *-* | *-* | *32* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** |
| Тема 5. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 2* |  | *8* | *8* | *-* | *-* |  |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | 90 | 16 | 16 | - | - | 58 |  |  |  |  |  |  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Опрацювання теоретичних праць (три статті) з управління перекладацькими проектами та представлення результатів роботи у вигляді презентацій. | 58 |
|  | Разом | 58 |

**7. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

 **Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 |  |  |
| Т ½ | Т 3/4 | Т 5/6 | Т 7/8 | Т 9 | Т10/11 | Т12/13 | Т14/15 | Т16/17 | Т18 | 50 | 100 |
| 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

**Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.**

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

##### Шкала оцінювання: вишу, національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Оцінка ECTS*** | ***Оцінка в балах*** | ***За національною шкалою*** |
| *Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку* | ***Залік*** |
| **А** | 91 – 100 | *5* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **В** | 81-89 | *4* | *Дуже добре*  |
| **С** | 71-80 | Добре |
| **D** | 61-70 | *3* | Задовільно  |
| **Е**  | 51-60 | *Достатньо* |

**8. Рекомендована література**

1. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology / Ed. by Chan Sin-wai. -- London ; New York : Routledge, 2015. – 756 p.
2. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).
3. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015.– V. 1-4
4. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopaedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
5. Macmillan English dictionary for advanced learners / Sec. ed. – International student ed. / Chief adviser Prof. M. Hoey. – S. l. : A division of Macmillan Publ. Ltd, 2007. – XI, 1750 p.
6. Robinson D. The translator’s turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.

**9. ВИМОГИ ДО ЗАЛІКУ:**

1. Знання матеріалу.

**10. ПИТАННЯ НА ЗАЛІК:**

1. Definition of Project, Program and Profile of LSPs. The notion of project constraints.
2. Localization as the type of translation which requires an expertise of project management. The notion of project lifecycle and project stakeholders.
3. The stage of translation project commissioning. Requirements collection
4. The stage of planning in a translation project lifecycle. The notion of WBS.
5. The stage of groundwork in translation project management. The notion of database and CAT tools.
6. The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing.
7. The stage of quality assurance in TPM lifecycle.
8. The basics of Risk Management in managing translation project.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Бриська О. Я. /